

JACQUELINE ILIA ZERVOU 23A ATHENS

*If you stand close enough to the action, with a glass to the wall,
you can hear the sound of teeth being gritted*

21 Μαρτίου – 28 Απριλίου, 2024

Όταν η Ranice Henderson Crosby έγραψε το ποίημα ‘Σερβιτόρες’, ανέφερε ότι «γεννήθηκε από την αυξανόμενη αναγνώριση της βίας στην οποία το σύστημα των σερβιτόρων στέκεται—συνάμα σεξουαλικό και οικονομικό». Λίγο αργότερα απ’ όταν το έγραψε, εξαντλημένη επέστρεψε την στολή της και παραιτήθηκε. Μετά από μια ή δύο δεκαετίες, όταν έπεσε το τείχος του Βερολίνου, η Ruth Wolf-Rehfeldt σταμάτησε να παράγει τέχνη, πιστεύοντας πως η ανατρεπτική επιστολική τέχνη της ήταν αναγκαία μόνο εντός του κρατικού μηχανισμού παρακολούθησης. Τώρα, τ@ Brianna Leatherbury συνθέτουν γλυπτά από υλικά περισυλεγμένα από τους γύρω δρόμους για να φτιάξουν ηλιακές θερμάστρες που λειτουργούν ως οικονομικά παραθυράκια και ζεσταίνουν το στουντιο τους, μετατρέποντας έναν οικονομικά μη-βιώσιμο χώρο σε χώρο παραγωγής.

Με δόντια που τρίζουν και εντός φεμινιστικών ιστοριών που απαιτούν αυτοσυντήρηση, οι τρεις τους ανατρέπουν ενέργεια, συγκέντρωση και πόρους, χρησιμοποιώντας την δουλειά τους με δικούς τους όρους, βρίσκοντας τρόπους διαφυγής από οικονομικά συστήματα που τους καταπατούν. Ενώ φαίνονται συμμορφούμενες, οι ανατροπές τους δρουν αποτελεσματικά και ήσυχια σαν φαντάσματα.

Επιμέλεια Isabelle Sully

Ranice Henderson Crosby
Brianna Leatherbury
Ruth Wolf-Rehfeldt

Ανοιχτά με ραντεβού
jacqueline.zervou23@gmail.com

JACQUELINE ILIA ZERVOU 23A ATHENS

Μεγαλωμένη από μια εργαζόμενη μητέρα στη Βαλτιμόρη, η Ranice Henderson Crosby (1952–) ξεκίνησε να γράφει ποίηση στα πλαίσια σχολικών τάξεων δημιουργικής γραφής. Μετά το δεύτερο έτος φοίτησης, αφήνει το κολέγιο για να δουλέψει ως σερβιτόρα ή “σε κάποιου είδους κουζίνα.” Εκτός από την συμμετοχή της στο *Εργαζόμενες Γυναίκες: Ένα Ανθολόγιο Ιστοριών και Ποιημάτων* [Women Working: An Anthology of Stories and Poems] (σε έκδοση του The Feminist Press, City University of New York, 1993)—στο οποίο εντάσεται το ποίημα ‘Σερβιτόρες’ και αναφέρεται η μικρή ποιητική έκδοση της, *Uncomplicated*—δεν υπάρχουν περισσότερες πληροφορίες για την δουλειά της ως ποιήτρια.

T@ Brianna Leatherbury (1995) είναι εικαστικός. Η πρόσφατη δουλειά τους προέρχεται από προσωπική και συστημική έρευνα, δημιουργώντας ασαφείς δομές που διερευνούν τοις υλικές συνέπειες των οικονομικών συναλλαγών στις διαπροσωπικές σχέσεις. Χρησιμοποιούν οικεία και βιομηχανικά υλικά στην πρακτική τους, εισχωρώντας σε υποδομές και επηρεάζοντας τους τρόπους που συνδέονται με τους παραλήπτες τους.

Η Ruth Wolf-Rehfeldt (1932–2024) ήταν μια Γερμανίδα εικαστικός συσχετιζόμενη με την οπτική ποίηση και την επιστολική τέχνη. Είναι γνωστή για την γεωμετρική και ποιητική δουλειά της μέσω της γραφομηχανής μεταξύ 1970 και 1990 ενώ ήταν γραφειοκράτης της Λαοκρατικής Δημοκρατίας της Γερμανίας. Εκείνη την περίοδο, για την Wolf-Rehfeldt, η επιστολική τέχνη υπήρξε τρόπος συσχέτισης με ένα σύστημα ανταλλαγής με τον έξω κόσμο παρότι ήταν περιορισμένη στη ΛΔΓ. Μετά την επανένωση και την απόσυρση της από τον ρόλο της, η Wolf-Rehfeldt σταμάτησε να παράγει τέχνη, πιστεύοντας ότι απλά δεν υπήρχε λόγος να συνεχίσει πια.

Isabelle Sully (1991) είναι εικαστικός, συγγραφέας και επιμελήτρια. Προσεγγίζοντας την δουλειά της μέσω φεμινιστικών ιστοριών, εστιάζει στους μηχανισμούς και την υλικότητα της γραφειοκρατείας μέσω της συγγραφής κειμένων, γλυπτικής, περφόρμανς, επιμέλειας εκθέσεων και εκδόσεων. Κατάγεται από την Μελβούρνη/Νααρμ και ζει στο Ρότερνταμ όπου είναι ιδρύτρια των εκδόσεων Unbidden Tongues, συνεπιμελήτρια του Playbill και καλλιτεχνική διευθύντρια του A Tale of A Tub, Ρότερνταμ.

**JACQUELINE
ILIA ZERVOU 23A
ATHENS**

Ranice Henderson Crosby
Waitresses, circa early 1970s
Poem

Μετάφραση στα Ελληνικά:

Σερβιτόρες

Νομίζω ότι μας έδωσαν στολές
για να θυμόμαστε ποιες είμαστε
αυτό νομίζω.

τα πρόσωπά μας είναι
ένα τεράστιο χαμόγελο.
δεν νομίζω ότι προσέχουν καν
όταν δείχνουμε τα δόντια μας
και σηκώνεται η τρίχα μας.
πάντα χαμογελάμε
και γνέφουμε
και ευχαριστούμε.

όσο για μένα
την στολή μου την αισθάνομαι σαν δέρμα.

Brianna Leatherbury
Who owns the sun?, 2024
Solar heaters made from salvaged
construction materials
Dimensions variable

Ruth Wolf-Rehfeldt
Various titles, various years
Photocopy reproductions of original
typewritings
Original size, 10.5 x 14.7 cm

Panel 1

Strukturblätter [Structure sheets], mid
1980s (Prints 1-21)
Strukturierung [Structuring], late 1980s

Panel 2

AIR, late 1970s (Prints 1-4)
Undetermined Sum, mid 1980s (Prints
5-7)
Untitled, late 1970s (Prints 8-9)
Untitled, early 1980s
Untitled (Spirals), early 1980s

Ruth Wolf-Rehfeldt appears courtesy of ChertLüdde, Berlin.